

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: FORMAÇÃO DE TRADUTORES E
TRADUTORAS

ATELIER DE TRADUÇÃO: VÁRIAS MÃOS À OBRAS

Ana Maria Bicalho

O objetivo desta comunicação é apresentar o projeto de pesquisa intitulado Ateliê de tradução literária: várias mãos à obra. Esse projeto, proposto em parceria com o professor Fabrice Galvez (UFBA) e recentemente pela Congregação do Instituto de Letras da UFBA, conta com o apoio do professor José Roberto Andrade Fêres (UFPB). Nosso intuito é promover a tradução do romance “12, rue Carioca”, de autoria do escritor francês Jean-Paul Delfino, para a língua portuguesa e, paralelamente, construir um espaço institucional para a reflexão e a prática da tradução literária de textos em língua francesa e para a consequente discussão das questões teóricas que são inerentes a essa prática. Para isso, selecionamos dois alunos da graduação em Letras/francês da UFBA que serão os responsáveis pela tradução do romance. Além da atividade tradutória, que proporcionará uma maior experiência e ampliará os seus conhecimentos linguísticos, os estudantes também participarão de discussões teóricas que estarão refletidas em sua prática e que certamente enriquecerão sua formação nessa área de estudos em expansão, mas ainda relegada pelo campo das Letras. O romancista Jean-Paul Delfino nos interessa particularmente pelo seu intento de realizar um ambicioso projeto de mostrar o Brasil para além dos estereótipos, de apresentar ao público francês o seu Brasil, que em muito difere, segundo o próprio autor, da representação do país presente na mídia em geral. Com o intuito de quitar um proclamado “débito de amor com o Brasil”, Delfino publicou nove romances que têm como pano de fundo a história sócio-política e cultural brasileira durante um período de quase três séculos, nos quais ele reconstrói os aspectos que considera mais relevantes dessa história para ratificar o seu intento de fugir da visão exótica sobre o Brasil: Corcovado (2005), Dans l’ombre du Condor (2006), Samba triste (2007), Zumbi (2009), Pour tout l’or du Brésil (2011), Pour l’amour de Rio (2012), Brasil (2013), Saudade (2014) e 12, rue Carioca (2015). A obra escolhida para essa pesquisa, “12, rue Carioca”, é o último romance histórico do autor dedicado ao Brasil. Nele, Delfino reconstrói por meio da ficção a história político-cultural e econômica de Marseille e do Rio/Brasil no início da República. Em um enredo linear, o autor narra a saga de Filomena Dimare e sua bisneta Andrea – recém-chegadas em Marselha – e de Marina Zumbi e sua neta Josefina – moradoras da Rua Carioca no Rio de Janeiro. Essa pesquisa justifica-se, portanto, (1) por propor uma atividade tradutória indissociável das discussões teóricas que lhe são pertinentes, deixando claro, dessa forma, o lugar do tradutor/tradução no processo de recriação literária e o lugar da prática tradutória como uma atividade de pesquisa legítima e necessária; (2) por estabelecer uma reflexão sobre o processo tradutório realizado por várias mãos e com vistas a uma formação acadêmica em uma área pouco trabalhada na graduação em Letras; (3) por possibilitar a parceria com professores e pesquisadores de outras IFEs o que enriquecerá a pesquisa e poderá lhe proporcionar novos desdobramentos; e (4) por proporcionar a alunos dos cursos de Letras uma formação complementar em Tradução.

Palavras-chave	Formação de Tradutores e Tradutoras
Tipo de inscrição	Comunicação breve